

5 - under lover

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

-

[00:00] Mei

-

[00:00] Mei

-

[01:42] Yuzu

Momokino-san.

[01:45] Himeko

Aihara Yuzu.

[01:48] Himeko

Where are you going?

[01:50] Yuzu

Mei forgot her lunch, so I'm
just bringing it to her.

[01:55] Himeko

Even after how strongly I warned
you not to go near the president?

[01:59] Yuzu

I can't help it. We live together.

[02:02] Himeko

My!

[02:03] Himeko

What about that other lunch box, then?

[02:05] Himeko

If you're just delivering hers,
you don't need yours, do you?

[02:09] Yuzu

Momokino-san, you must really love your work
if you eat lunch in the student council room.

[02:18] Himeko

Enough with your evasiveness.

[02:20] Himeko

The president and I have
crossed a line together!

[02:25] Yuzu

Th-Then I'll cross that line, too!

[02:33] Himeko

Hold on!

[02:37] Yuzu

Mei!

[02:37] Himeko

President!

[02:39] Yuzu

You forgot your lunch, you know.

[02:39] Himeko

Let's discuss the baseball
tournament next month

[02:42] Himeko

while having lunch together!

[02:42] Yuzu

Let's eat together!

[02:44] Yuzu

No way, let her rest while she eats, at least.

[02:47] Himeko

Things are much more efficient that way!

[02:50] Himeko

Well, I suppose that's something
she could never do with you, though.

[02:53] Yuzu

What?!

[02:55] Mei

Be quiet.

[02:58] Mei

You two eat lunch together.

[03:01] Mei

I still have work left to do.

[03:16] Yuzu

This is because you made
a fuss, Momokino-san.

[03:18] Himeko

You were the one making
a nuisance of yourself!

[03:21] Yuzu

Huh?

[03:21] Himeko

Besides, I will never allow you to interrupt
my precious time with the president!

[03:22] Yuzu

Why did she get mad at Momokino-san, too?

[03:25] Yuzu

She says they've crossed a line,

but she's treated the same as me.

[03:28] Himeko

You must realize where you currently stand.

[03:29] Himeko

Hey, are you listening to me?

[03:30] Harumi

Oh, Yuzucchi!

[03:32] ---

So this is where you've been.

[03:34] Yuzu

Ah, Harumin!

[03:36] Harumi

This is an unusual pairing.

[03:38] Harumi

When do you two become friends?

[03:40] Himeko

Do we seem like friends to you?

[03:43] Harumi

Oh, right, right.

[03:44] Harumi

Yuzucchi, want to go an amusement park?

[03:47] Yuzu

An amusement park?

[03:48] Harumi

Next Sunday, maybe?

[03:50] Himeko

You two sure are taking it easy
when exams are coming up soon.

[03:54] Harumi

You wanna come, Vice President?

[03:57] Himeko

Why would I?

[03:58] Harumi

Oh, we should invite the
president while we're at it.

[04:01] Yuzu

Mei!

[04:01] Himeko

President!

[04:05] Harumi

Huh? What's with the double act?

[04:11] Both

Hmph!

[04:13] Yuzu

*It wouldn't be a date with
all four of us, but...*

[04:16] Yuzu

An amusement park with Mei, huh?

[04:18] Himeko

The president probably
won't be able to make it.

[04:21] Yuzu

Huh?

[04:22] Himeko

She's taken on the chairman's work while he's
hospitalized, on top of her student council duties.

[04:28] Himeko

She's spending all her free time working.

[04:32] Himeko

Hey! That's an indirect kiss!

[04:35] Both

Huh?

[04:36] Himeko

You and the president—

[04:38] Harumi

You're too serious, Vice President.

[04:40] Harumi

Have some pickled radish.

[04:44] Yuzu

*I never thought about it before,
but if it was with Mei...*

[04:50] Yuzu

Wait, that's too direct!

[04:53] Yuzu

First I need to spend more time with Mei.

[04:58] Yuzu

I'll try asking, even if she can't make it.

[05:03] Himeko

I'll leave an opening in my schedule.

SIGN —g out

SIGN Time

SIGN Evening

[05:15] Yuzu

Tomorrow's the day I see Papa.

[05:18] Yuzu

Honestly, I was planning to visit him alone,

[05:21] ---

*but I want to be closer to her than
Momokino-san before the amusement park.*

[05:29] Yuzu

Plus, I wanted to introduce Mei to Papa.

[05:33] Yuzu

It'll be okay to invite her along, right?

[05:36] Yuzu

Hmm?

SIGN Mama

SIGN Snacks, Dinner, Midnight Snacks

SIGN Breakfast, Lunch (Lunch-boxes)

SIGN Yuzu

[05:39] Yuzu

I'm home.

[05:40] Mama

Welcome home.

[05:42] Yuzu

Is Mei home?

[05:50] Yuzu

Mei.

[05:54] Yuzu

There's a letter from your Papa, Mei.

[05:57] Yuzu

Where's this from?

[05:59] Yuzu

Do you mind if I open it?

[06:03] Mei

Don't!

[06:04] Yuzu

S-Sorry!

[06:05] Yuzu

I wouldn't seriously open
someone else's mail!

[06:08] Yuzu

I'll set it on your desk, okay?

[06:15] Yuzu

That scared me.

[06:17] Yuzu

I can't believe Mei got so mad.

[06:22] Yuzu

Hey, Mei?

[06:24] Mei

What?

[06:26] Yuzu

You're not going to read the letter?

[06:28] Mei

It's none of your business, is it?

[06:30] Yuzu

H-Hey. Would you come with me
somewhere tomorrow?

[06:35] Yuzu

I want you to meet my Papa.

[06:40] Mei

Why me?

[06:42] Yuzu

Mama said you should, too.

[06:44] Yuzu

Wow, I lied.

[06:47] Mei

All right.

[06:49] Mei

If Mother said to...

[06:56] Yuzu

Sorry, Momokino-san.

[06:59] Yuzu

I think this puts me in the lead.

[07:04] Yuzu

I can't calm down at all.

[07:11] Himeko

I put myself out there and said

I'd invite the president along,

[07:14] ---

but I'll be in trouble if this falls through.

[07:17] Mama

Hello?

[07:18] Himeko

Oh, this is Mei-san's friend,

Momokino. Is Mei-san there?

[07:24] Mama

Oh, Mei-chan's out with Yuzu right now.

[07:31] Himeko

Aihara Yuzu...

[07:33] Himeko

I'll never forgive you!

[07:37] Mei

What's wrong?

[07:38] Yuzu

I felt a chill.

[07:40] Yuzu

Like someone was watching me.

[07:51] Yuzu

It's my imagination. Just my imagination.

[07:57] Yuzu

This is my first date with Mei.

[07:59] Yuzu

I don't want anyone interfere—

[08:02] Yuzu

M-Mei!

[08:04] Yuzu

Are you all right?

[08:07] Yuzu

This is already bad!

[08:12] Yuzu

I have to protect her!

[08:14] Yuzu

Mei, over here!

[08:29] Mei

S-Stop breathing.

[08:32] Yuzu

Huh?! I'll die if I don't breathe!

[08:36] Yuzu

Huh?

[08:37] Yuzu

What was that noise just now?

[08:42] Yuzu

Her body's really warm.

[08:45] Yuzu

Mei, are you all right?

[08:50] Yuzu

*This is my chance to cross
a line with her, isn't it?*

[09:00] Yuzu

Wh-What should I do next?

[09:04] Mei

S-Stop it! Why are you doing this?

[09:08] Mei

Quit fooling around.

[09:10] Yuzu

I'm not fooling around!

[09:12] Yuzu

I genuinely want to be with you!

[09:14] Mei

Wh-What are you saying?

[09:16] Yuzu

Well, Momokino-san said you and she...

[09:20] Yuzu

Um, well, you know...

[09:26] Yuzu

Sorry!

[09:27] Yuzu

I said I'm sorry!

[09:28] Yuzu

I'll treat you to crêpes, so forgive me!

[09:30] Mei

I'm not that angry.

[09:33] Mei

But you're a person,
so learn to control yourself.

[09:40] Mei

Also, I don't know what
you've been imagining,

[09:45] ---

but there's nothing between Himeko and I.

[09:47] Yuzu

Huh? But Momokino-san said
she "crossed a line" with you.

[09:52] Mei

Himeko tried doing something weird
to me and I scolded her, that's all.

[09:57] Mei

She probably changed her story
to suit herself when telling you.

[10:01] Mei

Although, you shouldn't have
been fooled by that, either.

[10:03] Yuzu

What?!

[10:05] Yuzu

Anyway, this means I still stand a chance!

[10:12] Mei

I'm glad you seem happy.

[10:14] Yuzu

You're happy too, aren't you?

[10:16] Yuzu

You have a kind Papa who sends you letters.

[10:21] Yuzu

He really loves you, huh?

[10:25] Yuzu

Shoot.

[10:27] Yuzu

W-Well, don't think about it too hard.

[10:30] Yuzu

Come on, have something sweet!

[10:37] Yuzu

*Wait, this is a chance for
an indirect kiss, isn't it?!*

[10:42] Yuzu

Hey, Mei, that crêpe looks delicious.

[10:46] Yuzu

Could I have a bite?

[10:47] Yuzu

She finished it off!

[10:50] Yuzu

How about a bite of mine, then?

[10:54] Yuzu

Huh?!

[10:59] Mei

I'll just help myself to this.

[11:25] Yuzu

Shoot!

[11:27] Yuzu

I'm getting more and more hooked on Mei!

[11:30] Yuzu

I love Mei.

[11:33] Yuzu

I want to kiss her.

[11:38] Yuzu

Mei, do you mind if we hold hands?

[11:41] Himeko

Hold it right there!

[11:52] Yuzu

M-Momokino-san?!

[11:54] Himeko

I finally found you two!

[11:55] Yuzu

How did you find us?

[11:58] Himeko

You can try and take the lead,
but I won't let you!

[12:04] Himeko

I'm certain you forced the president to come—

[12:07] Mei

Himeko.

[12:08] Himeko

Huh? U-Um...

[12:15] Mei

Don't get in my way.

[12:17] Mei

You can't go putting strange
ideas into Yuzu's head.

[12:23] Himeko

Mei-mei...

[12:24] Mei

Let's go.

[12:25] Yuzu

Huh? Oh, yeah.

[12:39] Yuzu

We're here, Mei.

[12:42] Mei

Huh?

[12:48] Mei

Your father passed away?

[12:51] Yuzu

Huh? Yeah. Back when I was three.

[12:56] Yuzu

Oh, don't worry.

I've made my peace with it.

[12:59] Yuzu

I can see him whenever

I want by coming here.

SIGN Okogi Grave

[13:10] Yuzu

Papa, let me introduce you.

This is my little sister, Mei.

[13:14] Yuzu

Uh, she's taller and smarter than me,

[13:18] ---

but she's also awkward,

a bit rough, and lonely.

[13:22] Yuzu

So I wanted to report that now

I have something to protect, too!

[13:30] Yuzu

All right!

[13:31] Yuzu

Today's mission, complete!

[13:33] Yuzu

How about we go to a family restaurant—

[13:35] Yuzu

Mei?

[13:46] Yuzu

Papa, please give me courage.

[13:51] Yuzu

Mei!

[13:52] Yuzu

Um, I...

[13:54] Mei

My father's letters...

[13:56] Yuzu

Huh?

[13:57] Mei

I've never opened a single one.

[13:59] Mei

I'm afraid to know what my father's thinking.

[14:02] Mei

If he has no intention of ever

returning to the academy...

[14:07] Mei

Hey, Yuzu?

[14:08] Mei

Do you think my father and
I can be like we were again?

[14:14] Yuzu

I-It'll be fine!

[14:17] Yuzu

I'll work with you to help
you two get close again!

[14:35] Yuzu

Let's go home.

[14:46] Yuzu

After...

[14:48] Yuzu

After showing me that smile...

[14:52] Yuzu

How could I possibly kiss her?!

[14:56] Yuzu

What Mei needs right now isn't love.

[15:00] Yuzu

It's family.

[15:10] Yuzu

*I've decided to give up on my
love and become a real big sister.*

[15:15] Himeko

President!

[15:17] Yuzu

Hmm?

[15:17] Himeko

Are you all right?

[15:19] Mei

Don't shout so loudly.

[15:21] Mei

I just stumbled a little.

[15:23] Himeko

Are you not feeling well?

[15:25] Himeko

Perhaps you should skip the meeting?

[15:28] Mei

I told you, I'm fine.

[15:30] Himeko

You really don't look fine to me.

[15:33] Himeko

I'll have someone come get you at once.

[15:35] Mei

Cut it out!

[15:36] Mei

Could you ever take my place there?

[15:41] Yuzu

Hey!

[15:42] Yuzu

That was flat-out cruel!

[15:44] Yuzu

Momokino-san's worried about you.

[15:47] Mei

I know that. I don't need you to tell me...

[15:52] Yuzu

Mei?!

[15:52] Himeko

President?!

[15:54] Himeko

Wh-What do we do?

[15:56] Himeko

I'll go call someone for help!

[15:58] Yuzu

Wait!

[15:59] Yuzu

Momokino-san, you go to the council meeting.

[16:02] Himeko

Wh-What are you saying?!

[16:05] Yuzu

I think that's what's on

Mei's mind most right now.

[16:10] Yuzu

Momokino-san, please, for Mei.

[16:16] Himeko

Okay.

[16:28] Mei

Where are we?

[16:29] Yuzu

In the nurse's office.

[16:30] Yuzu

You've got a fever, so rest here

until the nurse comes back.

[16:35] Yuzu

Hey!

[16:36] Yuzu

No, you need to rest!

[16:38] Mei

I have to attend the student council meeting

and the academy's board meeting today.

[16:43] Yuzu

You collapsed because you're

pushing yourself too hard!

[16:47] Yuzu

The same reason Grandpa—

[16:48] Mei

Enough! Don't get in my way!

[16:53] Yuzu

I'm not letting you leave!

[16:57] Yuzu

I'm sorry.

[16:58] Yuzu

For forcing you to see Papa with me.

[17:01] Yuzu

I'm a failure as a sister.

[17:03] Mei

You're suddenly acting like a sister?

[17:06] Mei

I choose to go myself.

[17:08] Mei

It's nothing for you to apologize for.

[17:10] Yuzu

Why'd you work yourself to this point?

[17:14] Yuzu

Isn't it weird for a student to
be working in the first place?

[17:17] Mei

It's to be a proper successor.

[17:19] Yuzu

Successor?

[17:20] Yuzu

You're still a high schooler.

[17:22] Yuzu

What about your papa?

[17:24] Yuzu

That's right.

[17:26] Yuzu

Why not let your father be the successor?

[17:28] Yuzu

There's no need for you to work this hard...

[17:32] Mei

I agree.

[17:34] Mei

You always spout nonsense, but occasionally
even you get something right.

[17:39] Mei

You're right. It'll all be worth it
when that day comes.

[17:47] Yuzu

Mei's papa is incredible.

[17:49] Yuzu

She's never given me a look like that before.

[17:54] Yuzu

*If I manage to support
her as an older sister,*

[17:58] ---

maybe she'll long for me, too?

[18:02] Yuzu

All right!

[18:03] Yuzu

First, we need to get your fever down
and get you healthy again.

[18:06] Yuzu

I'll go bring your bags down.

[18:09] Yuzu

Right!

[18:10] Yuzu

Momokino-san!

[18:11] Mei

Himeko?

[18:13] Yuzu

Even if you were in a feverish daze,

[18:15] ---

you said some super-harsh things to her!

[18:19] Yuzu

When you're better, make sure you apologize.

[18:25] Yuzu

And once you two make up,
we're going to an amusement park!

[18:34] Mei

Amusement park?

[18:36] Yuzu

Mei needs her father so much,

[18:40] ---

so where is he and what is he doing?

[18:52] Himeko

Mei-mei's always shouldered things
alone since she was very young.

[18:59] Himeko

I managed to notice Mei-mei
wasn't feeling well, but I...

[19:05] Yuzu

You're also one to shoulder
too much yourself, right?

[19:09] Yuzu

Why not be more honest with yourself?

[19:11] Himeko

Good grief. I'm glad you

take everything so easily.

[19:16] Himeko

Good day.

[19:20] Yuzu

What Mei needs isn't love. It's family.

[19:28] Yuzu

It'd be way easier if I *could* take it easy.

[20:25] Himeko

Mei-mei!

[20:27] Yuzu

*Giving up your love for
the person you love...*

[20:37] Yuzu

Loving someone is crazy.

[20:45] Yuzu

Maybe I'll join the student council, too.

[20:49] Yuzu

I might be able to help you guys.

[20:51] Mei

If you joined, we'd only have
even more work to do.

[20:55] Mei

Why don't you start by following
the school rules first?

[21:01] Yuzu

I'm just a—

[21:03] Yuzu

Hmm?

[21:04] Yuzu

Mama?

[21:06] Yuzu

Welcome home—

[21:07] Yuzu

Uh?

[21:10] ---

Um...

[21:13] Shou

Hey! I'm home!

[21:17] Yuzu

Who are you?

[21:18] Shou

Are you Yuzu-chan?

[21:20] Yuzu

Huh?

[21:20] Yuzu

I am, but...

[21:22] Shou

I see. So you're Yuzu-chan!

[21:28] Shou

I've been wanting to meet you!

[21:30] Shou

Now we've met!

[21:31] Yuzu

Pervert!

[21:32] Yuzu

Stop that!

[21:33] Yuzu

What the heck?!

[21:35] Yuzu

I can't breathe. Don't squeeze!

[21:38] Yuzu

Cut it out already!

[21:40] Yuzu

And besides, who the heck are you?!

[21:42] Yuzu

Why have you barged into our house,

[21:45] Mei

Se...

[21:45] Yuzu

and how do you know my name—

[21:50] Mei

Sensei?

[23:25] Yuzu

Huh? Mei's papa?!

[23:27] Yuzu

Meaning you're my papa?

[23:30] Mei

It's all over now.

[23:31] Yuzu

Don't try to do it all on your own.

[23:33] Mei

Will you need me?

[23:36] Yuzu

What can I do for Mei...

[23:39] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:56:02 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:56:02 UTC by whimsee